

## Carta a nuestros lectores

El referendo revocatorio, al que los venezolanos fueron convocados en agosto para decidir sobre la permanencia del Presidente Hugo Chávez Frías, polarizó a Venezuela y a los medios de comunicación social, que se convirtieron en parte del problema. Chasqui encargó el análisis del tema al venezolano Andrés Cañizález, quien escribió desde Caracas, y al mexicano Octavio Islas, que lo hizo desde México, Distrito Federal.

Eduardo Galeano, ilustre amigo de Chasqui, tras ser testigo de la jornada del 15 de agosto en Caracas, escribió un comentario que reproducimos por su originalidad.

Al acercarse la celebración del cuadragésimo quinto aniversario de la fundación del CIESPAL por la UNESCO y el Gobierno del Ecuador, el periodista colombiano Humberto López López reflexiona, desde Medellín, sobre la tarea cumplida y el aporte entregado a la región, por este Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina.

En este número examinamos, respondiendo a un interés dominante en la opinión pública mundial, el tratamiento que los medios de comunicación han dado a la violación sistemática de los derechos humanos en la cárcel iraquí de Abu Ghraib, a la reciente boda de los príncipes de Asturias, al abordaje mediático de los problemas ambientales y a las consecuencias que la matanza del 11 de marzo del 2004 en Madrid ocasionaron a los inmigrantes, en especial a los latinoamericanos.

Pasamos revista también a la difícil relación que mantienen en México el poder político y los medios, tras el largo predominio del unipartidismo del PRI; a los retos -sobre todo tecnológicos- que afronta la British Broadcasting Company (BBC) en Inglaterra; al muy singular *modus vivendi* que la telenovela latinoamericana mantiene en los países que estuvieron detrás de la llamada Cortina de Hierro y a la nueva realidad -por muchos aún ignorada- de la televisión digital o la televisión del futuro.

CHASQUI

# Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui

N° 87 Septiembre 2004

### Director

Edgar P. Jaramillo S.

### Editor

Luis Eladio Proaño

E-mail: [luiselap@ciespal.net](mailto:luiselap@ciespal.net)

### Consejo Editorial

Violeta Bazante

Lolo Echeverría

Héctor Espín

Juan M. Rodríguez

Francisco Vivanco

### Consejo de Administración del CIESPAL

Presidente, Víctor Hugo Olalla,

Universidad Central del Ecuador

Patricio Zuquilanda D.,

Ministerio de Relaciones Exteriores

Roberto Passailaigue,

Ministerio de Educación y Cultura

Juan Centurión,

Universidad de Guayaquil

Carlos María Ocampos,

Organización de Estados Americanos

Gustavo López Ospina,

Consejero Regional de la UNESCO

Iván Abad, FENAPE

Héctor Espín, UNP

Rodrigo Pineda, AER

### Asistente de edición

Jorge Aguirre

### Corrección y estilo

Manuel Mesa

### Portada y diagramación

Mateo Paredes

Diego Vásquez

### Impresión

Editorial QUIPUS – CIESPAL

Chasqui es una publicación del CIESPAL.

Miembro de la

Red Iberoamericana de Revistas de Comunicación

<http://www.felafacs.org/rederevistas>

y de la Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe en Ciencias Sociales y Humanidades

<http://redalyc.uaemex.mx>

Tel.: (593-2) 2506149 – 2544624

Fax (593-2) 2502487

e-mail: [chasqui@ciespal.net](mailto:chasqui@ciespal.net)

web: [www.ciespal.net](http://www.ciespal.net)

[www.comunica.org/chasqui](http://www.comunica.org/chasqui)

weblog: [www.revistachasqui.blogspot.com](http://www.revistachasqui.blogspot.com)

Apartado 17-01-584

Quito – Ecuador

Registro M.I.T., S.P.I.027

ISSN 13901079

Las colaboraciones y artículos firmados son responsabilidad exclusiva de sus autores y no expresan la opinión del CIESPAL.

**Todos los derechos reservados.**

**Prohibida la reproducción total o parcial del contenido, sin autorización previa de Chasqui.**



## Contenido

### Portada

- 4 **La prensa en el referendo venezolano**  
Andrés Cañizález
- 13 **Entre Venezuela y Nadalandia**  
Eduardo Galeano
- 14 **Cronología del referendo venezolano**  
Octavio Islas

### Opinión

- 22 **La gran rectoría del Ciespal**  
Humberto López López

### Ensayos

- 26 **Abu Ghraib: Periodismo de investigación**  
María Helena Barrera-Agarwal
- 32 **Una real boda mediática**  
Juan Varela
- 38 **El tratamiento de la información ambiental:  
Los retos del periodismo ecológico**  
José Antonio Alcoceba Hernando
- 46 **La inmigración: Víctimas y victimarios en el 11-M**  
Jéssica Retis
- COMUNICACIÓN POLÍTICA*
- 54 **México: Todo se ve, todo se escucha**  
Juliana Fregoso - Felipe Gaytán
- RADIO*
- 60 **El reto tecnológico de la BBC**  
Jairo Lugo
- TELEVISIÓN*
- 66 **Europa del Este en romance con la telenovela latinoamericana**  
Ramón Salgueiro
- INFORMÁTICA*
- 72 **Televisión digital y nueva televidencia**  
Carlos Cortés
- LENGUAJE*
- 78 **Errores comunes en el lenguaje periodístico:  
Verbo, belleza y política**  
Juan M. Rodríguez

80 **Periscopio tecnológico**

86 **Bibliografía sobre comunicación**

92 **Actividades del CIESPAL**

La percepción mediática española  
de la inmigración extracomunitaria:

# Víctimas y victimarios del 11-M



Jéssica Retis ■

A finales de junio pasado, los periódicos españoles informaban de una encuesta pública que indagaba las actitudes ante la inmigración reciente: *El 89 por ciento de los consultados considera que hay «demasiados» o bastantes inmigrantes (ABC). Los españoles creen que hay muchos inmigrantes, pero que son necesarios (El País), El 53,3 por ciento dice que en España viven ya «demasiados» inmigrantes (El Mundo).* El barómetro del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) sondea periódicamente el estado de la opinión pública de este país. Y la inmigración siempre aparece entre las preocupaciones nacionales (el quinto lugar, después del paro, el terrorismo etarra, los problemas de la vivienda y la inseguridad ciudadana). Un año antes, en mayo de 2003, ante esta misma pregunta, el 47,8 por ciento contestó que le parecían demasiados y el 40,1 por ciento que son bastantes pero no demasiados. Es decir, que la preocupación va en aumento.



Los migrantes se defienden en las calles

Una de las ideas más difundidas es que España pasó de ser un país emisor de emigrantes a receptor de población extranjera. En realidad, el saldo entre los que salen y los que vienen ha sido superado hace solo algunos años; sin embargo, el temor ante la *invasión* de los inmigrantes es una idea que viene apareciendo desde mucho antes en el discurso mediático y parece haber calado profundamente en la opinión generalizada (de hecho, la primera Ley de

## *España pasó de ser un país emisor de emigrantes a uno receptor de población extranjera*

Extranjería en 1985 correspondió más a las necesidades en materia de inmigración de la Unión Europea, a la que España se sumó en el año siguiente). Desde entonces, las informaciones tienden a ser presentadas, fuera de su contexto, en un alcance más bien local y sin profundizar la complejidad de un fenómeno; se tiende a presentar el lado negativo de la inmigración, se ignoran las informaciones sobre las culturas de los países de origen, las relaciones de dependencia entre emisores y receptores de inmigrantes y se supeditan las informaciones a cuestiones personales e inmediatas del inmigrante. (Granados, 2002).

### **Las cinco ideas falsas sobre la migración**

En mayo de 2002, Sami Naïr rebatía contundentemente en un artículo titulado *Cinco ideas falsas sobre la inmigración en España* (El País), estos conceptos erróneos que la opinión pública parece creer como tautologías; y son:

- 1) España está amenazada por una *invasión* migratoria,
- 2) La inmigración entra en competencia con la mano de obra nacional y ejerce una presión a la baja sobre los salarios,
- 3) Los inmigrantes se benefician indebidamente de las leyes sociales favorables,

Jéssica Retis, peruana, Investigadora del Doctorado en América Latina Contemporánea, Instituto Universitario Ortega y Gasset  
 ■ Correo-e: jessiretis@yahoo.com

**Tabla 1: Comparación de simpatía de los inmigrantes por región de origen**

Pregunta: Voy a leerle una lista de personas de varios países o regiones del mundo. Dígame, por favor, en una escala de 0 a 10, la simpatía que usted siente por cada uno de ellos, teniendo en cuenta que 0 significa "ninguna simpatía" y 10 "mucho simpatía"

	Media 1996	Media 2000	Media 2001	Media 2002	Media 2003
Norteafricanos (marroquíes, etc.)	6.0	6.0	5.9	4.9	5.3
Africanos (resto del continente)	6.3	6.4	6.3	5.5	5.9
Norteamericanos	6.2	6.3	6.1	5.5	5.5
Europeos del Este	6.8 y 6.6	6.6	6.5	5.7	5.8
Portugueses	6.7	6.7	6.7	6.2	6.5
Otros europeos occidentales y de la UE	7.2	7.2	7.1	6.7	7.1
Latinoamericanos	7.2	7.1	7.1	6.5	6.6

Fuente: Tomado de PEREZ-ALVAREZ-GONZÁLEZ (2002) Basado en datos del CIS, Barómetros sobre inmigración 1996-2000. A partir de 2001 los datos han sido tomado de los informes de CIS, Barómetros 2001,2002,2003.

4) La riqueza de España provoca un efecto llamada en los países pobres,

5) La inmigración *amenaza* con alterar la identidad de España.

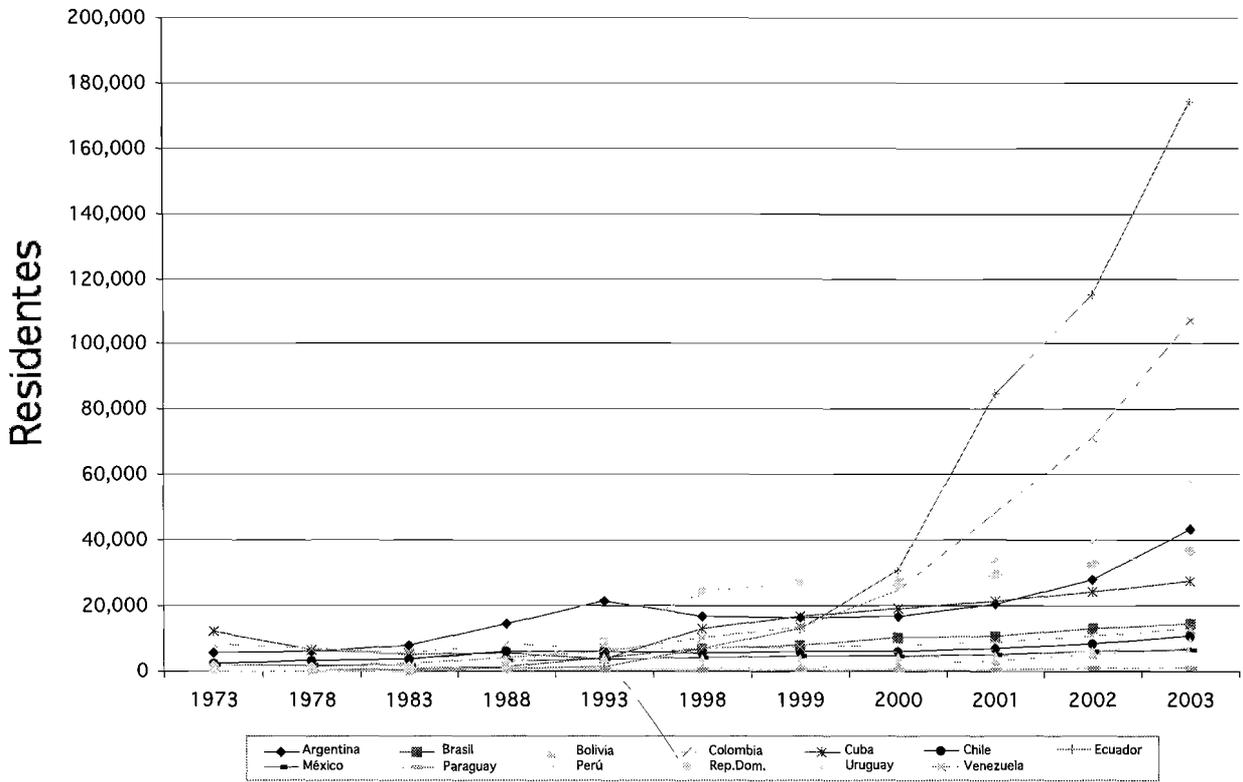
Los sociólogos de las migraciones reconocen que el fenómeno migratorio se ha producido de manera muy acelerada e intensa, en comparación con otros países europeos (Arango, 2002); además, que su volatilidad impide realizar predicciones a futuro y demanda una revisión periódica de los datos estadísticos, de su inserción en el mercado laboral, de sus condiciones administrativas, etc. (Colectivo Ioé, 2002). El proceso empezó paulatinamente de la mano de la transición democrática. En los años ochenta se incrementó la presencia de extranjeros, pero básicamente de europeos comunitarios, más de la mitad. La modernización del país y la notable mejora de la economía nacional atrajeron la llegada de inmigrantes, de los que en Europa se denominan *extracomunitarios*: marroquíes principalmente, pero también otros africanos, se consolidaron como primera mayoría en los noventa. A finales de esta década

es claramente notorio el incremento de los inmigrantes latinoamericanos, que se instauran como primera mayoría regional con el cambio de siglo (aunque también se ha notado un considerable incremento de europeos del este y asiáticos). Los han llamado "los preferidos del siglo XXI" (Izquierdo, López y Martínez 2002) para dar cuenta no solo de las preferencias de la opinión pública por los iberoamericanos (véase Tabla 1), sino también de la voluntad política y de las preferencias empresariales.

### Los primeros flujos de la migración

Los primeros flujos de los años setenta y ochenta provenían del Cono Sur, especialmente de Argentina, aunque también de otros países como Venezuela y Cuba. A mediados de los noventa fue claro el incremento de los grupos provenientes de Perú y República Dominicana, especialmente mujeres, que se instalaron en el sector del servicio doméstico. El último año de esa década, pero especialmente a partir del 2000 son los colectivos ecuatorianos y colombianos los que pasan a ocupar las primeras mayorías,

**Gráfico 1: Evolución de los flujos inmigrantes latinoamericanos por nacionalidades**



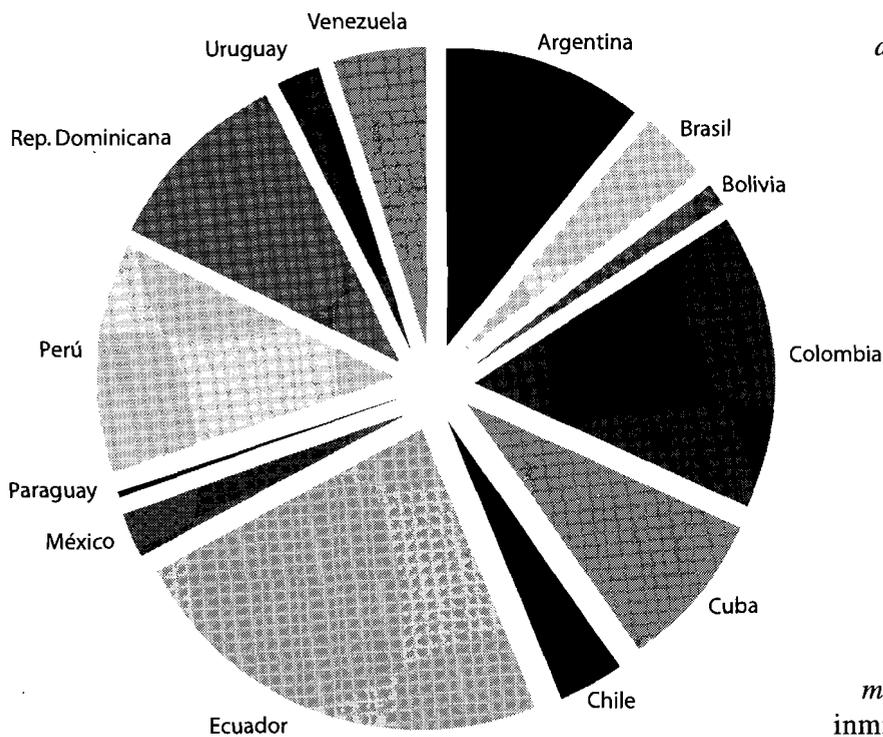
Fuente: Instituto Nacional de Estadística

y con el 2001 se incrementan nuevos flujos provenientes de Argentina (véase gráfico 1). Pero la evolución de la inmigración es percibida por los españoles en menor medida por su naturaleza real que por su naturaleza simbólica. En el caso de los latinoamericanos, tienden a concentrarse en ciertas zonas geográficas, con lo que, buena parte de la población no ha tenido un trato directo con ellos. Dicho de otro modo, es menos difundido el discurso científico-académico que explica las razones de expulsión/atracción de los movimientos migratorios, las condiciones de recepción de las economías de las sociedades receptoras, los beneficios de los flujos migratorios en sociedades, como la española con serios problemas demográficos, de envejecimiento y de una urgente necesidad de sostener su diseño de Estado de Bienestar, los avances y retrocesos en el plano ju-

rídico-administrativo, etc. El discurso que más ha calado en la opinión pública proviene de la construcción mediática del discurso público dominante.

La mayor parte de nuestro conocimiento social y político, así como nuestras creencias sobre el mundo, provienen de las constantes informaciones que leemos en la prensa, vemos en la televisión o escuchamos por la radio. Casi no existe ninguna otra práctica discursiva, aparte de la conversación cotidiana, que se produzca con tanta frecuencia y por tanta gente como es el seguimiento de noticias (Van Dijk, 1997). En consecuencia, los inmigrantes son más conocidos y (re)conocidos por su presencia en los medios de comunicación: se sabe de ellos lo que aparece en las notas, los reportajes y las entrevistas. Esta sería una de las muchas explicaciones por las que los españoles perciben que son *muchos* o

## Inmigración Latinoamericana a España 1973-2003



***Ningún acontecimiento ha tenido tanta envergadura en los medios y en la opinión pública española como los atentados del 11 de marzo de 2004***

*demasiados* inmigrantes, porque su presencia real está sobredimensionada en el plano discursivo y esto hace que aparezca la idea de una presencia proporcionalmente mayor (de hecho, la ambigüedad de los términos *demasiados* o *muchos* implica una percepción comparativa más bien subjetiva y habría que preguntarse ¿muchos, en relación a qué?).

### **Construcción de la imagen simbólica**

Si nos fijamos en algunos *momentos mediáticos* en los que la inmigración extracomunitaria ha cobrado especial protagonismo en el discurso público, nos encontramos con algunas piezas que ayudan a esclarecer los elementos con los que se ha ido construyendo su imagen simbólica a lo largo de estos años. En noviembre de 1992, el asesinato de la dominicana Lucrecia Pérez conmocionó a la sociedad española por ser el primer suceso racista en el que se implicaba una inmigrante. Años más tarde, en febrero del 2000, otro brote xenófobo ocurrido en la zona de El Ejido, donde los pobladores de la zona atacaron a inmigrantes marroquíes por el asesinato de una joven española, trajeron al debate el malestar social y las preocupaciones en torno a la convivencia con *los otros*. Al año siguiente, en enero de 2001, doce ecuatorianos murieron al ser arrollados por un tren en Lorca. Este hecho conmocionó nuevamente a la opinión pública en torno a la idea de las nuevas formas de explotación laboral y la reciente presencia de los latinoamericanos en los campos españoles. Los meses siguientes, al hilo de las protestas por la nueva Ley de Extranjería, los encierros de los inmigrantes en diversas ciudades del país, provocaron el debate público sobre la situación administrativa de los que vienen a trabajar. Para entonces, ya la

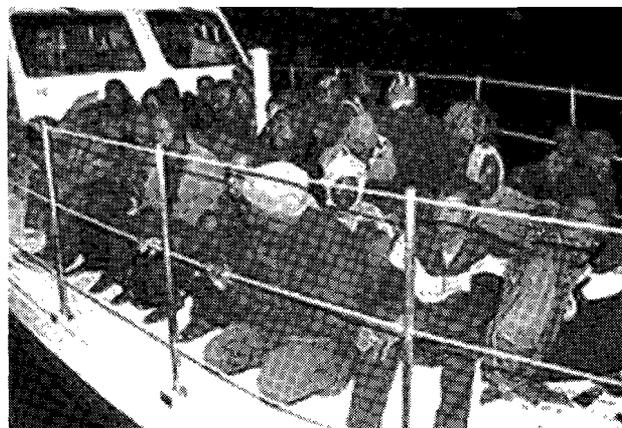
imagen del *inmigrante-extracomunitario-irregular-ilegal-sin papeles* había sentado las bases en el imaginario colectivo. En la segunda mitad de ese año, el 2001, fue la presencia de los sicarios colombianos la que produjo un nuevo impacto mediático: una serie de asesinatos entre delinquentes en las calles de Madrid ensombrecieron la imagen de los inmigrantes colombianos, que inmediatamente salieron a la calle a manifestarse en contra de esta falsa percepción de su colectivo en general. Pero ningún acontecimiento ha tenido tanta envergadura en los medios y en la opinión pública española como los atentados del 11 de marzo de 2004. Las diez explosiones en los cuatro trenes de cercanías del Corredor del Henares impactaron en las infraestructuras ferroviarias, en los cuerpos de las víctimas, en las almas de los familiares y en la conciencia de los españoles. Y los inmigrantes aparecieron en esta coyuntura contruidos en el embalaje de las víctimas pero también en el de los victimarios.

### Los comportamientos mediáticos

Entre la compasión y el miedo; las emociones cuentan, y mucho, en los contenidos de los discursos mediáticos sobre los inmigrantes (Rizo 2000, Alsina, 2000). En el caso de los colectivos latinoamericanos, se evidencia el tono compasivo de las informaciones cuando se trata de noticias sobre ecuatorianos. En el caso de los colombianos, por ejemplo, es más clara la mirada atemorizada cuando se trata de informar sobre ellos (Retis, 2003, 2004). Desde el 11M, las informaciones sobre los inmigrantes extracomunitarios, en general, también giraron en torno a estas emociones que despiertan estas alteridades. Miedo al terrorismo, a la violencia, a esos *otros* que perturban la seguridad ciudadana y que atentan contra la estabilidad y la paz social; la Comisión de Investigación del 11M en el Congreso pregunta a los expertos sobre el mundo árabe, sobre esos *otros*, y se preguntan qué pueden hacer los españoles con esos *otros* que antes estaban fuera de las fronteras y ahora viven y conviven con *nosotros*. Y el sociólogo Manuel Castells responde que urge la “creación de plataformas de diálogo intercultural,



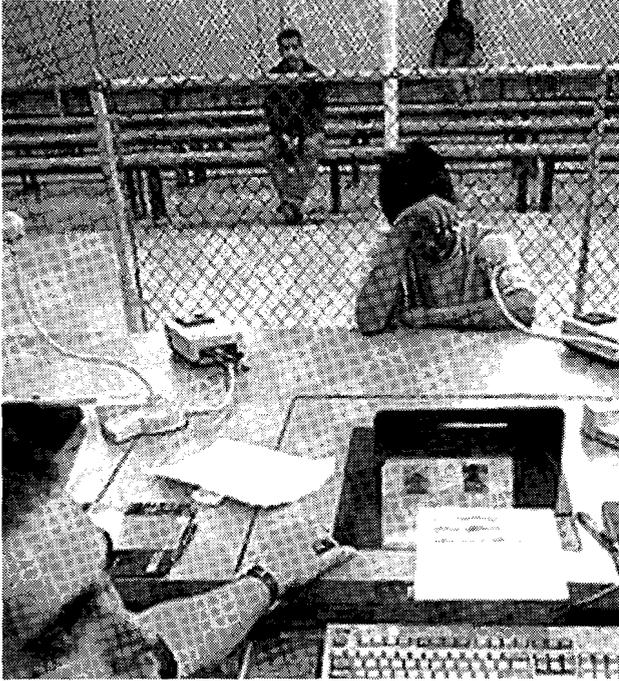
Las pateras llenas de migrantes...



en las peores condiciones de vida...



terminando detenidos tras su incursión.



**Policía y migración para los viajeros**

aceptando la alteridad y la diversidad del mundo sin cerrarnos en la superioridad proclamada de nuestra civilización” y la experta arabista Gema Martín Muñoz contesta que aunque se podrían haber esperado reacciones xenófobas que no ocurrieron de manera tan manifiesta como en los Estados Unidos después del 11S, sin embargo “otra cuestión es esa otra porosidad, mucho más silenciosa y mucho más tranquila, que a la larga se enraiza de manera muy fuerte, como es ese sentimiento de generar sospecha hacia lo musulmán en todos los ámbitos”.

Y en la otra percepción, la mirada compasiva, también aparecen los inmigrantes, esos trabajadores que iban en los trenes rumbo a sus jornadas laborales amparados o no, por su documentación en regla (de hecho, a través de los noticieros televisivos de aquel fatídico día hubo que hacer llamamientos para que se animaran a reconocer y reclamar a sus familiares sin miedo a las deportaciones). Son también víctimas, son esos *otros* que son como *nosotros*, los españoles. *Tragedia mestiza. Los fallecidos, un tercio de ellos inmigrantes, pertenecen a 11 nacionalidades* (El País). *De Perú a Atocha, con parada en el infierno* (El Mundo) Adrián y Kalina:

*una pareja de búlgaros que iban a casarse el 15 de mayo. Él trabajaba en el tajo y ella era camarera.* (El Mundo) *Bombas de aquí para cinco ciudadanos colombianos.* (El Mundo) *La comunidad polaca se reúne en una parroquia para despedir a los cuatro compatriotas muertos en el atentado: un bebé de siete meses, su padre y dos mujeres.* (El País) *Ecuador llora a sus víctimas en Atocha. La Real Basílica de Nuestra Señora de Atocha se vio inundada ayer de cientos de ecuatorianos convocados por su Embajada en España para homenajear a seis víctimas mortales que poseían esta nacionalidad. Todos abandonaron Ecuador llenos de ilusión por encontrar en España una vida mejor. Un futuro, un trabajo, una forma de mantener a los que quedaron junto a la Cordillera de los Andes. Abandonaron su tierra cargados de sueños. Unos sueños que el pasado 11 de marzo se vieron truncados a bordo de un tren de cercanías... Madrileños con la colonia inmigrante más extensa de la región. Madrid no puede ser hoy sino una ciudad agradecida* (El Mundo). *Vidas rotas. Búlgaros, rumanos, peruanos, dominicanos, ecuatorianos... que llegaron en busca de un futuro mejor* (El País). *Los políticos de Madrid arropan a las víctimas inmigrantes* (El País).

### **El perdón y el premio**

Además de la idea de la compasión y la solidaridad con las víctimas, en el discurso mediático apareció la idea del perdón, de la anuencia del gobierno, del premio a su sacrificio: los *papeles*: *El vagón de los indultados. Una pareja colombiana y su hijo son los primeros 'sin papeles' que reciben la tarjeta de residencia por ser víctimas del 11-M. Es la primera buena noticia desde que vivo en España, dice Jairo.* (El Mundo) *Alguien puso la bomba, Dios los papeles. Hace siete días, Ioan era un rumano indocumentado que se ganaba el pan poniendo ladrillos; hoy está a punto de ser 'legal' y recibe regalos del arzobispo de Madrid.* (El Mundo) *Heridos pero muy pronto 'con papeles'. Decenas de inmigrantes 'sin papeles', heridos en los atentados del pasado jueves, acuden hasta la comisaría de Extranjería, en la calle de General Pardiñas, para obtener la nacionalidad española y regularizar su situación.* (El Mundo) *Hemos pagado muy cara la*

tarjeta de residencia (El País). *Casi un centenar de víctimas pidieron la nacionalidad española. 169 solicitudes de regularización: 69 de Rumanía, 49 de Ecuador, 29 de Colombia, cinco de Bolivia, cuatro de Perú, cuatro de Venezuela, tres de Chile, dos de Argentina, uno de Paraguay.* (El Mundo). *Los nuevos españoles. Más de 300 inmigrantes, víctimas de la masacre del 11-M, han pedido la nacionalidad o regularizar su situación en el país* versa el titular de la portada de las páginas de Madrid del periódico El Mundo, mientras que a pie de las fotos de los primeros planos de los inmigrantes mostrando sus nuevos papeles se lee: *Mercedes, ecuatoriana, herida en Santa Eugenia. Melchor Carranza, ecuatoriano, herido en Atocha. Jerónimo, ecuatoriano, junto a su hermano Miguel, herido en Santa Eugenia. Aníbal, 22 años, ecuatoriano herido en Atocha. Gloria, colombiana, junto a su marido, herida dentro del tren de Atocha. Javier Tapia, ecuatoriano, herido en los andenes de Atocha. Juan Carlos, colombiano, herido en la calle de Téllez, muestra una radiografía de su cuello.* (El Mundo).

Sin duda, en el imaginario colectivo las imágenes sobre los inmigrantes, cuyas raíces venían asentándose hace algunos años, después del 11M, han tomado tintes más radicales: son esos *otros* más o menos cercanos, según su país de origen, su raza y su religión. La sociedad española se encuentra ante un reto crucial que resolver para su futuro inmediato. Y mientras, las imágenes mediáticas de los inmigrantes continúan representando solo aquellos elementos más vendibles para la prensa, mientras se continúan priorizando las connotaciones negativas sobre esos *nuevos ciudadanos* que llegan no solo para delinquir o para crear conflicto social. Llegan, fundamentalmente, para incorporarse a los mercados laborales, contribuir a la seguridad social y con ello a la economía española; y llegan a menguar los efectos del envejecimiento de la población, a cubrir labores domésticas dejadas de lado por la incorporación de las mujeres españolas al trabajo. La inmigración ha de ser vista también como una oportunidad de desarrollo para la sociedad española. Y sobre esto los medios aún tienen mucho que decir. ●

*La sociedad  
española se  
encuentra ante  
un reto crucial  
que resolver para  
su futuro inmediato*

